

SAURA RAMI, JOSÉ ANTONIO

UNIVERSIDAD DE ZARAGOZA

UNA APROXIMACIÓN SOCIOCULTURAL AL APRENDIZAJE TELECOLABORATIVO DEL CASTELLANO COMO L2

BIODATA

Licenciado en Filología Clásica (Universidad de Salamanca). Estancia Erasmus en la Facoltà di Lettere (Università degli Studi di Bologna). Doctor en Filología Hispánica (Universidad de Zaragoza). Máster en Didáctica de la Lengua y de la Literatura (Universidad Autónoma de Barcelona). Profesor de Lengua Española en el Departamento de Lingüística General e Hispánica (Universidad de Zaragoza).

RESUMEN

Este artículo analiza una conversación telecolaborativa llevada a cabo en castellano por alumnos canadienses y mejicanos. El examen de los datos descansa, fundamentalmente, en una perspectiva sociocultural. El trabajo considera, así, las características más destacadas de la interacción entre ambos grupos de alumnos y su eventual impacto con relación al aprendizaje del castellano como L2 en el caso específico de los discentes de habla materna inglesa.

PALABRAS CLAVE: didáctica de la lengua oral, teleinteracción, adquisición de segundas lenguas, perspectiva sociocultural.

ABSTRACT

This paper analyzes a collaborative interaction between several students of Spanish as a Foreign Language. The data analysis is based on the theory of Sociocultural Analysis and is supported theoretically by a socio-constructivist perspective of learning. The article discusses the characteristics of the interaction between the students and the impact it can have in their second language learning.

KEY WORDS: oral language teaching, telecollaboration, second language acquisition, sociocultural perspective.

1. INTRODUCCIÓN

Nos disponemos a efectuar el comentario de una grabación en que se produce una interacción lingüística entre alumnos canadienses (Crystal Good, Blake Sutter, Paola de Leon, Greg Schneider y Kristy Siminiuk) y mejicanos (Federico Calzada, Humberto Gómez y Gutemberg Torres). Dado que el texto es bastante largo, hemos preferido centrarnos en algunos pasajes especialmente significativos de la conversación que los alumnos deben llevar a cabo en castellano, de modo que los canadienses sufren diversas interferencias desde su lengua materna y los mejicanos –como es obvio– usan su variedad propia. Los participantes ya se conocen y se llaman por sus respectivos nombres, y el ambiente es cordial. En fin, la interacción se efectúa a distancia mediante algún programa informático (cf. turno 160)¹.

2. PREGUNTAS DE INVESTIGACIÓN

Son dos las preguntas de investigación a las que intentaremos ofrecer respuesta, si bien –conforme puede suponerse– su íntima imbricación resulta más que evidente:

- 1) ¿Se produce, de hecho, una construcción compartida del conocimiento?
- 2) ¿Los alumnos manifiestan indicios de aprendizaje en la lengua meta?

¹ Como es sabido, los títulos bibliográficos relacionados con la telecolaboración se han incrementado mucho durante los últimos años (cf., entre otros, Beatty & Nunan, 2004; Dooly, 2010 y 2011; Smith, 2003). Sobre las características de la comunicación sincrónica por ordenador, cf. Mercer (2001: 157 y ss.).

3. MARCO TEÓRICO

El presente trabajo seguirá, en esencia, las directrices generales del enfoque sociocultural. Pues bien, de acuerdo con tal perspectiva, el conocimiento no queda limitado a una mera aprehensión mental (individual), sino que, lejos de esta concepción reduccionista, lo radicalmente significativo de él es que manifiesta una dimensión compartida. O, dicho de otro modo, se establece una construcción en conjunto y, naturalmente, durante el proceso colectivo que transforma la experiencia en conocimiento y comprensión la importancia del lenguaje es crucial (Mercer, 1997: 78; 2001: 120 y ss.). Por ello, es capital examinar el modo como se usa la conversación en el aula y, en concreto, cuáles son los procedimientos que utilizan los alumnos para compartir conocimiento de modo supraindividual y para mejorar en su aprendizaje del castellano en tanto que L2, ya que en este caso no podemos hablar de andamiaje por parte del profesor².

El asunto nos parece de especial relevancia por cuanto, tradicionalmente, la conversación de los alumnos se ha visto soslayada con respecto al proceso educativo en el aula. En este sentido, ofrece un gran calado la distinción entre los siguientes tres modelos de conversación (Mercer, 1997: 116; 2001: 128 y ss.): a) *discusiva*, caracterizada por el desacuerdo y el individualismo entre los intervinientes hasta el punto de que no existe una verdadera construcción epistemológica común (el discurso consiste en afirmaciones y refutaciones); b) *acumulativa*, en que los

² Recordemos que el andamiaje puede definirse como aquel apoyo cognitivo sensible y regulado (aumenta o decrece en función de la competencia adquirida por el discente) que un adulto brinda a través del diálogo a un alumno, estando ambos implicados activamente en el proceso (Mercer, 1997: 86-87, 36 y ss.).

participantes interactúan de modo positivo pero acrítico sobre lo dicho por el otro, de forma que sí se da construcción de conocimiento conjunto aun cuando se llega a ella por mero acopio de enunciados (el discurso abunda entonces en reiteraciones, confirmaciones y elaboraciones); c) *exploratoria*, donde el conocimiento aparece plenamente justificado y el razonamiento puede seguirse de modo claro, así que el progreso nace del acuerdo alcanzado (el discurso consta de afirmaciones e hipótesis que se valoran de manera compartida). Veremos algunos de estos mecanismos y categorías en el análisis del momento interactivo escogido para este breve análisis.

4. COMPILACIÓN DE LOS DATOS

Los datos objeto de estudio provienen de un *corpus* reunido por el *Grup de Recerca en Ensenyament i Interacció Plurilingües* (GREIP), grupo de investigación de reconocida trayectoria vinculado a la Universitat Autònoma de Barcelona³. Se trata de un material virgen de información ya procesada, recopilada y transcrita a partir del cual pretendemos investigar los aspectos señalados arriba. Como apuntábamos ya en la misma introducción, los elementos en cuestión responden a una interacción oral telemática, es decir, una conversación entre estudiantes anglófonos (canadienses) y castellanohablantes (mejicanos), quienes tienen el castellano como L2 y L1, respectivamente (cf. *supra*).

³ En este orden de cosas, hemos de agradecer a la Dra. Melinda Ann Dooly, investigadora perteneciente al grupo indicado, la generosa cesión del material examinado aquí.

5. ANÁLISIS DE LA TELEINTERACCIÓN

Procedemos, pues, al comentario de los puntos de mayor relevancia habidos en esta conversación telemática:

FRAGMENTO 1

- 4 Paola de Leon: hola !!
5 Crystal Good: hola!
6 Blake Sutter: Hola!
7 Paola de Leon: como estuvo tu fin de semana?
8 : Greg Schneider has entered the conference
9 Paola de Leon: crystal ..que hiciste este fin de semana?
10 Crystal Good: Fui al Bridal Show!
11 Crystal Good: y tu, que hiciste?
12 : Federico Calzada has entered the conference
13 Federico Calzada: hola
14 : Kristy Siminiuk has entered the conference
15 Crystal Good: hola federico
16 Blake Sutter: hola
17 Crystal Good: Cuantos años tienes?
18 Paola de Leon: ooo federico tu nombre es muy guapo
19 Federico Calzada: hehe

Un ámbito virtual como este –resulta obvio decirlo– impone una socialización inicial, de suerte que no se halla lejos de lo que podría acontecer en un espacio puramente presencial, de ahí los saludos de rigor, necesarios y cordiales que ponen las bases de la conversación siguiente (t. 4, 5, 6). Asimismo, como estrategia interactiva de primer orden hay que destacar la pregunta directa y, en este sentido, interesa sobre todo la realizada por Paola (t. 7) que al no recibir respuesta inmediata, requiere de una segunda tentativa (t. 9), con presencia inicial del vocativo para dejar claro el destinatario de la misma y que supone un avance en el grado de corrección de la

lengua empleada, al relegarse la construcción verbal anterior (*estuvo*) y si consideramos que en el castellano hispanoamericano el uso del indefinido (*hiciste*) por el pretérito perfecto puede darse por estándar en muchas zonas (Argentina, Uruguay, etc.). Por lo demás, en los turnos finales (t. 18, 19) se usan mecanismos onomatopéyicos (*ooo, he, he*) que contribuyen a establecer una dinámica positiva sobre la que edificar la charla. Lo mismo podemos decir del cumplido realizado a través del adjetivo un tanto inusitado *guapo*, pero que incluso podría tener justificación coloquial, siquiera en el castellano peninsular ibérico.

FRAGMENTO 2

- 27 Gutemberg Torres: Hi crystal
 28 Gutemberg Torres: hi paola!!
 29 Gutemberg Torres: Helloooo everybody
 30 Gutemberg Torres: How are u?
 31 Paola de Leon: federico de donde eres??
 32 Federico Calzada: de Villahermosa, Tabasco
 33 Greg Schneider: en que idioma debemos hacer ahora?
 34 Greg Schneider: español?
 35 Paola de Leon: ooo porsupuesta y tu conoces a guts?
 36 Federico Calzada: creo que la primera parte en español
 37 Greg Schneider: en que lengua debemos hablar, lo siento
 38 Gutemberg Torres: Noo i dont know federico until now
 39 Gutemberg Torres: =)
 40 Gutemberg Torres: where u from paola?
 41 : Isabel Cascante has entered the conference
 42 Kristy Siminiuk: entonces, que debemos hacer?
 43 Crystal Good: Hola Isabel!
 44 Paola de Leon: soy de canada la provinca se llama alberta, y la ciudad se llama calgary
 45 Greg Schneider: la actividad, tal vez
 46 Federico Calzada: no se... conocernos mejor?

En este pasaje llaman la atención las varias dudas manifestadas por los participantes sobre el idioma que deben utilizar (t. 33-37)⁴ y la actividad por realizar (t. 42, 45, 46). Las causas de esta confusión pueden ser diversas y no quedan despejadas, aunque por las observaciones de los discentes parece que hay distintos grados de seguridad al respecto desde el mínimo (t. 33) al máximo (t. 35), pasando por estadios intermedios de alguna incertidumbre (t. 36). Es posible que los directores de la conversación hayan primado el carácter abierto de esta, dejándolo a la iniciativa de los intervinientes, frente a lo que sucederá después con el tajante cambio de lengua (t. 216) o tal vez ello pueda depender de los distintos momentos de incorporación al chateo. De todos modos, el nivel de intervención de los profesores se limita a este tipo de indicaciones muy generales, quedando al margen del diálogo *inter pares*. En fin, lo que se revela de cierto interés, en cualquier caso, es que estos instantes de cierta zozobra inicial quedan plenamente superados y la comunicación sigue su curso.

FRAGMENTO 3

- 52 Federico Calzada: En que parte de Canada esta Alberta?
 53 Blake Sutter: oest
 54 Federico Calzada: no he ido por ese rumbo
 55 Kristy Siminiuk: y sud
 56 Paola de Leon: es en la oeste parte
 57 Crystal Good: que es un rumbo?
 58 Federico Calzada: he estado en Ottawa, Toronto y Montreal
 59 Kristy Siminiuk: te gusto?
 60 Federico Calzada: es como lugar, camino

⁴ En relación con este aspecto hay que subrayar la reformulación que se lleva a cabo entre el turno 33, deudor de una sintaxis inglesa y el turno 37, plenamente adecuado según los preceptos gramaticales del castellano, a lo que se añade la amable disculpa (lo siento).

- 61 Crystal Good: oh, gracias
62 Federico Calzada: si, bonitos lugares

El sustantivo *rumbo* aquí (t. 54), empleado en el estándar de la península ibérica con otros significados ('dirección, etc. '), entraña una dificultad evidente para aprendices de castellano como L2 (de hecho, incluso llama abiertamente la atención a castellanohablantes nativos, al menos de España). Ello provoca la necesidad de recurrir otra vez a la interrogación directa sobre el significado de esta palabra (t. 57), con respuesta inmediata sobre la base de la competencia en la L1 del interlocutor (t. 60) y agradecimiento final (t. 61). Una breve secuencia que ilustra bien a las claras la construcción colectiva del conocimiento, permitiendo la intelección del mensaje en su contexto. Es más, esta interacción secuencial y la propia aparición de un doble sinónimo (t. 60) para definir la voz *rumbo* suponen un principio de conversación exploratoria, al justificarse contextualmente su significado.

FRAGMENTO 4

- 71 Crystal Good: Alguien de nuestro grupo ha hido a Mexico?
72 Paola de Leon: hahaha
73 Gutemberg Torres: no i have visited just mcallen
74 Paola de Leon: guts tu eres muy divertido
75 Kristy Siminiuk: NOPE
76 Gutemberg Torres: really? j :l
77 Paola de Leon: no pero yo ha ido a guatemala y a costa rica
78 Gutemberg Torres: Oooooo
79 Federico Calzada: mmm.... como le pongo musica a esta cosa?!

Es probable que en un intercambio virtual como el presente importe menos la corrección lingüística, ya sea ortográfica (t. 71) o morfosintáctica (t. 74, 77), pues lo que se privilegia en él es la comprensión entre los distintos hablantes. Evidentemente, ello no

significa que deban descuidarse estos extremos del aprendizaje, pero es igualmente cierto que la ausencia de práctica interactiva en la enseñanza primaria y media de lenguas modernas (sobre todo francés e inglés como L2) ha fracasado con estrépito en nuestro país. Por lo demás, hemos de destacar el buen humor que surge durante el intercambio, visible en las muchas interjecciones de corte onomatopéyico (t. 72, 78), algo que también resulta nítido en otros turnos anteriores⁵, a lo que convendrá agregar la introducción de un elemento labial de índole paralingüística muy socorrido en la lengua coloquial (*mmm*) y del emoticono correspondiente (t. 76), que viene a suplir gráficamente los rasgos suprasegmentales tan ligados a la interacción oral (la entonación, etc.)⁶.

FRAGMENTO 5

- 93 Crystal Good: Greg, aprendiste español en un pais hispano?
94 Paola de Leon: bueno, toda mi familia se vive en guatemala y no he vistado los en un largo tiempo
95 Federico Calzada: *los he visitado

Constatamos aquí otro caso palmario de construcción compartida del saber; en este caso, merced a la colaboración del último de los participantes, quien tiene a bien corregir el orden de los clíticos en castellano empleado al inicio. Conforme se puede comprobar, este tipo de iniciativas no son demasiado frecuentes a lo largo de la plática y pensamos que habrían de incrementarse, aunque sin por ello caer en una sobrecarga cognitiva, lo que quizá llevara a

⁵ Humor que podemos conceptualizar en este punto como la expresión de un estado de ánimo, de neta transcendencia para el proceso de aprendizaje (Mercer, 1997: 64 y ss.).

⁶ Se consignan algunos casos más de este grafismo en otros tantos turnos conversacionales (t. 39, 106). Véase sobre este particular lo indicado por Mercer (2001: 158).

entorpecer la fluidez de la interlocución. Ahora bien, estimamos a su vez que se echa en falta algún tipo de justificación del orden brindado en el turno correspondiente (t. 95), de modo que este principio de andamiaje pudiera retenerse mejor o, en otras palabras, siendo necesaria esta respuesta acumulativa, albergamos dudas de que pueda ofrecer un asidero seguro para aprender el correcto orden de los incrementos átonos castellanos.

FRAGMENTO 6

- 101 Greg Schneider: ¡frío! ¿donde en argentina?
102 Crystal Good: Hola Humberto
103 Paola de Leon: federico cual es tu diminutivo
104 Kristy Siminiuk: hola Humberto
105 Humberto Gomez: que onda como estan?
106 Gutemberg Torres: Jajaja me acaban de decir q hable en español =(
107 Crystal Good: En Buenos Aires, hacia mucho color, y era muy humido.
108 Federico Calzada: Quico... pero prefiero Fede
109 Humberto Gomez: humedo
110 Humberto Gomez: de donde eres kristy¿?
111 Federico Calzada: se escribe Kiko, ahora que lo pienso
112 Crystal Good: lo siento
113 Paola de Leon: oo argentina quiero ir a este pais un dia
114 Kristy Siminiuk: Calgary, y tu?
115 Crystal Good: le recomiendo
116 Humberto Gomez: Guadalajara, pero estudio en monterrey
117 Greg Schneider: ¿naciste allí crystal?
118 Crystal Good: no, naci en Calgary
119 Kristy Siminiuk: tengo un amigo que vive en Guadalajara
120 Gutemberg Torres: Que carrera estudias Paola?
121 Blake Sutter: Mi prima es en guadalajara ahora
122 Humberto Gomez: es mexicano o canadiense?
123 Paola de Leon: yo estoy estuidando espanol para hacer una maestra
124 Greg Schneider: ¿por cuanto tiempo estabas allí?
125 Crystal Good: 6 años

- 126 Paola de Leon: quiero mudar a central america y enseñar allí
127 Kristy Siminiuk: mexicano, vino aqui hace dos anos

En la línea de lo señalado a propósito del fragmento previo, el inicio (t. 101) de esta sección habría requerido –en nuestra opinión– de una observación por parte de alguno de los participantes, pues el alumno canadiense aplica un calco crudo del inglés *cool*, totalmente insólito en castellano, con la acepción de ‘fabuloso’, y, además, lo extiende a la interrogativa directa que viene a continuación. Y en relación con la pregunta directa sobre el llamado “diminutivo” del nombre propio en el sentido de hipocorístico (t. 103), se observa una curiosa autocorrección entre los turnos correspondientes (t. 108, 111), pues la antroponimia es un espacio que alberga sus propias leyes ortográficas, muchas veces vinculadas a la mera voluntad del usuario. Asimismo, en este pasaje conversacional la intervención de los profesores se limita a muy escasas indicaciones en conexión con lo que ya se indicaba arriba (cf. Fragmento 2) y se trata de acciones opacas, como ocurre en el turno 106, atingente al alumno despistado que persiste en sus opiniones anglófonas. Finalmente, podemos observar cómo algunos turnos manifiestan un cúmulo de incorrecciones palmario, por ejemplo el 123, donde es superflua la presencia del pronombre personal *yo*, aparece la conjugación mecánica *estar* + gerundio y la cláusula final *para hacer una maestra* sume directamente en la perplejidad. Es cierto –debemos reconocerlo– que el proceso de conversación avanza sin dificultad aparente, si bien creemos que falta profundizar en el modelo de conversación exploratoria apuntado en algunos de los momentos (fragmento 3).

FRAGMENTO 7

- 160 Kristy Siminiuk: te gusta la programa

- 161 Paola de Leon: si quiero ir a mexico... quiero ver tus museos y otras cosas
- 162 Humberto Gomez: el programa? yo creo qeu es mejor usa MSN messenger
- 163 Humberto Gomez: no es tan complicado
- 164 Federico Calzada: o AOL
- 165 Kristy Siminiuk: un poco de francais, es todo
- 166 Federico Calzada: AIM
- 167 Greg Schneider: si es mucho mejor

En este comienzo (t. 160) se asigna un género femenino al sustantivo *programa* probablemente por su terminación en *-a* y resulta de notable interés señalar cómo poco después (t. 162) se produce una corrección automática que, sin embargo, no se centra en este aspecto, sino que pretende incorporar como aspecto temático las impresiones de algunos alumnos sobre el canal de comunicación que están empleando y que parecen criticar por su excesiva complejidad frente a otras alternativas conocidas, lo que supone también un esbozo interesante de conversación exploratoria.

FRAGMENTO 8

- 181 Greg Schneider: ¿no hay un palabra en español para decir snowboard?
- 182 Prof. Emily Ballou has entered the conference
- 183 Humberto Gomez: no
- 184 Paola de Leon: humberto que estabas haciendo en whistler y banff?
- 185 Kristy Siminiuk: que quieres hacer despues termias estudiando?
- 186 Federico Calzada: una sola palabra, no
- 187 Humberto Gomez: sacar la maestria
- 188 Kristy Siminiuk: terminas estudiando?
- 189 Gutemberg Torres: a los clubs tambien me gustan ir
- 190 Humberto Gomez: y luego trabajar...
- 191 Humberto Gomez: si dice "cuando termines de estudiar"
- 192 Humberto Gomez: tu que quieres hacer cuando termines de estudiar?
- 193 Kristy Siminiuk: gracias

- 194 Prof. Emily Ballou has left the conference

La intervención inicial (t. 181) supone una reflexión metalingüística⁷ sobre el código, en concreto, sobre un término léxico que carece de correspondencia en castellano, de ahí que las respuestas posteriores (t. 183, 186) hagan hincapié en este asunto, con la presuposición evidente que se establece en cuanto a la existencia del concepto y la referencia al mismo mediante mecanismos perifrásticos que, con todo, no se citan expresamente. Estimamos que esto es algo en lo que se debiera haber incidido con mayor detalle. Por otro lado, en una intervención ulterior (t. 185) se produce una construcción sintácticamente extraña al castellano, que importa porque lleva a una autocorrección por parte de la autora, quien muestra dudas (t. 188) que se resuelven a continuación de modo tajante (t. 191), hasta el extremo de que la heterocorrección lleva a plantear otra vez la pregunta entera tal y como se hubiera esperado desde una perspectiva correcta⁸. En esta línea, también aquí se produce una acumulación necesaria de conocimiento, pero no se argumentan los cambios, que se fundan en la mera competencia de los alumnos cuya L1 es el castellano, de suerte que habría sido útil brindar algunas ideas sobre la construcción temporal (t. 191): el orden, el subjuntivo, la perífrasis, etc. En fin, los turnos segundo y último (t. 182 y 194) reinciden en la presencia virtual de uno de los profesores, con nula incidencia en la cantidad o en la calidad de la conversación⁹.

⁷ Respecto a la importancia de este proceso, cf. Dabène (1992).

⁸ Sobre este tipo secuencial, véase ya lo que señalábamos al principio del artículo a propósito del fragmento 3.

⁹ Remitimos sin más dilación a lo citado con motivo del comentario atingente al fragmento número 6 (cf. *supra*).

FRAGMENTO 9

- 196 Paola de Leon: mi gusta tambien la playa, es monterrey cerca de las
playas?
197 Federico Calzada: le decimos O.N.U. aqui
198 Humberto Gomez: orale que chido...has hecho model U.N. con
escuelas internacionales?
199 Kristy Siminiuk: que significa exactamente?
200 Gutemberg Torres: Cuantos años tienes? jeje sorry por preguntar... no
monterrey es muy arido "seco"
201 Federico Calzada: Organizacion de las Naciones Unidas
202 Greg Schneider: pero todos quieren trabajar en el UN. no hay
muchos trabajos allí
203 Humberto Gomez: nope
204 Humberto Gomez: pero a l
205 : Isabel Cascante has entered the conference
206 Humberto Gomez: pero tambien puedes trabajar como consul,
embajadora.. etc
207 Paola de Leon: yo tengo 19
208 Federico Calzada: deberiamos de intercambiar fotos
209 Kristy Siminiuk: es la verdad, tienes que tener mucha experiencia y
mucha education
210 Gutemberg Torres: ok
211 Humberto Gomez: pues si...por eso tienes que echarle ganas
212 Humberto Gomez: oye kristy... que deportes practicas?
213 Paola de Leon: yo tenia una amiga de peru y ella se pude snowboard
pero con la arena ..el sandboarding
214 Paola de Leon: sabes que es eso?
215 Gutemberg Torres: si ya lo he visto pero pues por aqui no se practica
esos deportes

Dentro del proceso de referencia metalingüística al que aludíamos antes (Fragmento 8) hay dos ejemplos que nos parecen dignos de comentario en este apartado. Se trata, en primer lugar, del mecanismo de sinonimia que se brinda en el turno 200, donde el hablante juzga que el vocablo *árido* es demasiado técnico como para ser entendido y recurre sin solución de continuidad a un

adjetivo de corte más habitual y, en segundo término, del mecanismo perifrástico referido como *snowboard pero con la arena*, procedimiento de intelección completo coronado con la aposición del término angloamericano: el *sandboarding*, carente también de paralelo en castellano¹⁰. Entran, a nuestro juicio, en la categoría deseable de la conversación exploratoria al manifestar vías de aprendizaje significativas (Mercer, 1997: 120 y ss.).

6. CONCLUSIONES

1) La interacción lingüística a distancia entre los alumnos canadienses y mejicanos en castellano es fluida, se produce de modo satisfactorio, por cuanto raramente se recurre al *code switching* (un ejemplo esporádico de ello lo constituye el sustantivo *education* en el t. 209) o al *code mixing* entendido *stricto sensu* (a no ser que entendamos el calco como un nivel leve de ese fenómeno, lo que personalmente estaríamos dispuestos a admitir).

2) Nos encontramos ante un caso de aprendizaje telecolaborador en un contexto relajado que promueve el uso de la L2. En él los alumnos demuestran verdadero interés, una interdependencia positiva, un doble proceso de contribución y aprendizaje, así como habilidades personales que construyen un buen espacio para aprender del cual son protagonistas activos.

3) Se da una construcción compartida del conocimiento en determinados casos de manera palmaria, pero creemos que se debería haber usado con mayor profusión de la conversación

¹⁰ Téngase en cuenta aquello que se indicaba con antelación con respecto al fragmento 8.

exploratoria. De hecho, a veces los frecuentes errores parece que no se tienen suficientemente en cuenta, pues solo en algunos casos se justifica su corrección y son elementos fundamentales en el proceso de aprendizaje (Nadeau & Fisher, 2006: 104).

4) En conexión con lo señalado en el párrafo anterior, no nos resultan incontrovertibles los indicios de aprendizaje en la lengua meta por parte de los alumnos. Estimamos que se debieran recoger de manera orgánica los elementos esenciales surgidos en la interacción en relación con el castellano estándar (cf. *infra* párrafo 5). No debe olvidarse que el conocimiento compartido tiene que ver aquí, básicamente, con el código de la lengua meta, el castellano, al margen de las eventuales cuestiones de cultura general que puede resultar notables. Todo ello no invalida un sistema telecolaborativo de aprendizaje, pues aquí solo hemos analizado una interacción y no estamos en condiciones de observar la evolución de los alumnos a lo largo de un espacio de tiempo más largo. Únicamente entendemos que habría de mejorarse mediante las pautas sugeridas y quizá también con un andamiaje de los profesores para que resultara más efectivo o de mayor calidad (Mercer, 1996). De hecho, es lo que parece deducirse del comentario de una de las participantes (t. 151) cuando señala la necesidad de una inmersión en castellano en un país castellanohablante para aprender con mayor celeridad.

5) Los alumnos canadienses, obviamente, manifiestan diversos grados de dominio de la L2 (castellano), a tenor de las interferencias, explicables las más de las veces por su lengua materna (L1), la lengua de la comunidad a la que pertenecen (aspectos fonéticos, verbos "ser" y "estar", subjuntivo, preposiciones, léxico, orden de palabras, etc.). En algún punto, se produce una mínima interferencia del francés (t. 165 y 170). Algunos extraen reglas que aplican a contextos afines: *provincia* > PROVINCE, *experiencia* > EXPERIENCE (t.

44, 209) y los hay que toman conciencia puntual de sus errores para corregirse según veíamos (t. 37).

6) Los alumnos mejicanos corrigen solícitos algunas de las incorrecciones o dudas de sus compañeros y ofrecen algún sinónimo, catalizando la interacción. Estos, a su vez, presentan –es natural– algunos matices propios de su variedad americana (incluso elementos que se dirían procedentes de ciertas lenguas indígenas: *orale chido* (t. 130, 131, 158, 180), como también una serie de estructuras anglófonas, perfectamente explicables por la presión del inglés (y tal vez en alguna medida por sus interlocutores contextuales).

7. BIBLIOGRAFÍA

Beatty, K. & Nunan, D. (2004), "Computer-mediated collaborative learning", *System* 32: 165-183.

Dabène, L. (1992), "Le développement de la conscience métalinguistique: un objectif commun pour l'enseignement de la langue maternelle et des langues étrangères", *Repères* 6: 13-21.

Dooly M. (2010), "Teacher 2.0. In Telecollaboration 2.0. Language". En Guth, S. & Helm, F. (eds.): *Literacies and Intercultural Learning in the 21st Century*. Bern: Peter Lang, págs. 277-303.

Dooly, M. (2011), "Divergent perceptions of telecollaborative language learning tasks: Tasks-as-workplan vs. task-as-process", *Language Learning & Technology* 15(2): 69-91 (Disponible en la dirección: <http://lt.msu.edu/issues/june2011/dooly.pdf>).

Mercer, N. (1996), "The quality of talk in children's collaborative activity in the classroom", *Learning and instruction* 6/4: 359-377.

Mercer, N. (1997), *La construcción guiada del conocimiento. El habla de profesores y alumnos*. Barcelona: Paidós.

Mercer, N. (2001), *Palabras y mentes. Cómo usamos el lenguaje para pensar juntos*. Barcelona: Paidós.

Mercer, N. (2010), "The analysis of classroom talk: Methods and methodologies", *British Journal of Educational Psychology* 80, 1-14.

Nadeau, M. & Fisher, C. (2006), *La grammaire nouvelle: la comprendre et la enseigner*. Montreal: Gaëtan Morin editeur.

Smith, B. (2003), "The use of communication strategies in computer-mediated communication", *System* 31: 29-53.

8. ANEXO

GROUP B: 24 JANUARY

- 1 Crystal Good has entered the conference
- 2 : Blake Sutter has entered the conference
- 3 : Paola de Leon has entered the conference
- 4 Paola de Leon: hola !!
- 5 Crystal Good: hola!
- 6 Blake Sutter: Hola!
- 7 Paola de Leon: como estuvo tu fin de semana?
- 8 : Greg Schneider has entered the conference
- 9 Paola de Leon: crystal .. que hiciste este fin de semana?
- 10 Crystal Good: Fui al Bridal Show!
- 11 Crystal Good: y tu, que hiciste?
- 12 : Federico Calzada has entered the conference
- 13 Federico Calzada: hola
- 14 : Kristy Siminiuk has entered the conference
- 15 Crystal Good: hola federico
- 16 Blake Sutter: hola
- 17 Crystal Good: Cuantos años tienes?
- 18 Paola de Leon: ooo federico tu nombre es muy guapo
- 19 Federico Calzada: hehe
- 20 Federico Calzada: tambien yo
- 21 : Gutemberg Torres has entered the conference
- 22 Paola de Leon: gutemberg !!
- 23 Crystal Good: Hola Guts
- 24 Federico Calzada: tengo 18, cumpla 19 en mayo
- 25 Kristy Siminiuk: guts
- 26 Kristy Siminiuk: como estas?
- 27 Gutemberg Torres: Hi crystal
- 28 Gutemberg Torres: hi paola!!
- 29 Gutemberg Torres: Helloooo everybody
- 30 Gutemberg Torres: How are u?
- 31 Paola de Leon: federico de donde eres??
- 32 Federico Calzada: de Villahermosa, Tabasco
- 33 Greg Schneider: en que idioma debemos hacer ahora?
- 34 Greg Schneider: español?

- 35 Paola de Leon: ooo porsupuesta y tu conoces a guts?
36 Federico Calzada: creo que la primera parte en español
37 Greg Schneider: en que lengua debemos hablar, lo siento
38 Gutemberg Torres: Noo i dont know federico until now
39 Gutemberg Torres: =)
40 Gutemberg Torres: where u from paola?
41 : Isabel Cascante has entered the conference
42 Kristy Siminiuk: entonces, que debemos hacer?
43 Crystal Good: Hola Isabel!
44 Paola de Leon: soy de canada la provinca se llama alberta, y la ciudad se llama calgary
45 Greg Schneider: la actividad, tal vez
46 Federico Calzada: no se... conocernos mejor?
47 Paola de Leon: conoces a calgary?
48 Greg Schneider: o, taz vez no
49 Isabel Cascante: Hola Crystal. Donde estas?
50 Crystal Good: Estoy en Calgary
51 Crystal Good: Y tu, Isabel?
52 Federico Calzada: En que parte de Canada esta Alberta?
53 Blake Sutter: oest
54 Federico Calzada: no he ido por ese rumbo
55 Kristy Siminiuk: y sud
56 Paola de Leon: es en la oeste parte
57 Crystal Good: que es un rumbo?
58 Federico Calzada: he estado en Ottawa, Toronto y Montreal
59 Kristy Siminiuk: te gusto?
60 Federico Calzada: es como lugar, camino
61 Crystal Good: oh, gracias
62 Federico Calzada: si, bonitos lugares
63 Paola de Leon: ooo si esas ciudadas estan en el este
64 Gutemberg Torres: I havent visited that cities:(
65 : Isabel Cascante has left the conference
66 Paola de Leon: guts has ido a canada?
67 Gutemberg Torres: Noup:(
68 Paola de Leon: has ido a los estados unidos?
69 Gutemberg Torres: if u invite me =)
70 Federico Calzada: lol
71 Crystal Good: Alguien de nuestro grupo ha hido a Mexico?
72 Paola de Leon: hahaha
73 Gutemberg Torres: no i have visited just mcallen
74 Paola de Leon: guts tu eres muy divertido
75 Kristy Siminiuk: NOPE
76 Gutemberg Torres: really? ¡ :!
77 Paola de Leon: no pero yo ha ido a guatemala y a costa rica
78 Gutemberg Torres: Oooooo
79 Federico Calzada: mmm.... como le pongo musica a esta cosa?!
80 Crystal Good: que bien
81 Gutemberg Torres: and where are u going to come to Monterrey?
82 Blake Sutter: yo he ido a mexico dos veces
83 Greg Schneider: pienso que sería más fácil para aprender la idioma en un país hispano que en Canadá
84 Crystal Good: Blake, tu fuiste un poco despues de Navidad, No?
85 Paola de Leon: hahaha no se... Un dia posiblemente este verano voy a Guatemala
86 Gutemberg Torres: which places have u visited Blake
87 Crystal Good: Es la verdad Greg.
88 Blake Sutter: Si
89 Kristy Siminiuk: Paola, que haces en Guatemala?
90 Greg Schneider: y cuando hablas la idioma, puedes aprender la gramática
91 Gutemberg Torres: Nooo why to guatemala?
92 Gutemberg Torres: jajajaja We can go to the night clubs =)
93 Crystal Good: Greg, aprendiste español en un pais hispano?
94 Paola de Leon: bueno, toda mi familia se vive en guatemala y no he vistado los en un largo tiempo
95 Federico Calzada: *los he visitado
96 Greg Schneider: desafortunadamente no. solámente aquí. ¿y tú crystal?
97 Crystal Good: si, aprendi en Argentina
98 Gutemberg Torres: Oooo thats really fine ur so cute jiji
99 : Humberto Gomez has entered the conference
100 Humberto Gomez: hola
101 Greg Schneider: ¡frío! ¿donde en argentina?
102 Crystal Good: Hola Humberto
103 Paola de Leon: federico cual es tu diminutivo
104 Kristy Siminiuk: hola Humberto

- 105 Humberto Gomez: que onda como estan?
 106 Gutemberg Torres: Jajaja me acaban de decir q hable en español =(
 107 Crystal Good: En Buenos Aires, hacia mucho color, y era muy humido.
 108 Federico Calzada: Quico... pero prefiero Fede
 109 Humberto Gomez: humedo
 110 Humberto Gomez: de donde eres kristy¿?
 111 Federico Calzada: se escribe Kiko, ahora que lo pienso
 112 Crystal Good: lo siento
 113 Paola de Leon: oo argentina quiero ir a este pais un dia
 114 Kristy Siminiuk: Calgary, y tu?
 115 Crystal Good: le recomiendo
 116 Humberto Gomez: Guadalajara, pero estudio en monterrey
 117 Greg Schneider: ¿naciste allí crystal?
 118 Crystal Good: no, naci en Calgary
 119 Kristy Siminiuk: tengo un amigo que vive en Guadalajara
 120 Gutemberg Torres: Que carrera estudias Paola?
 121 Blake Sutter: Mi prima es en guadalajara ahora
 122 Humberto Gomez: es mexicano o canadiense?
 123 Paola de Leon: yo estoy estuidando espanol para hacer una maestra
 124 Greg Schneider: ¿por cuanto tiempo estabas allí?
 125 Crystal Good: 6 años
 126 Paola de Leon: quiero mudar a central america y enseñar allí
 127 Kristy Siminiuk: mexicano, vino aqui hace dos anos
 128 Greg Schneider: ?con tus padres?
 129 Crystal Good: Yo quiero ser maestra de español, tambien
 130 Gutemberg Torres: Haaa orale y porq estudias español en canada?
 131 Humberto Gomez: orale que bien...y que esta estudiando?
 132 Crystal Good: si
 133 Humberto Gomez: yo fui a canada hace 2 años
 134 Crystal Good: a donde?
 135 Humberto Gomez: hmm.... vancouver
 136 Humberto Gomez: whistler
 137 Humberto Gomez: bannf
 138 Humberto Gomez: banff perdon
 139 Humberto Gomez: Victoria... etc..
 140 Crystal Good: Cerca de Calgary
 141 Kristy Siminiuk: Relaciones Internacional, tu?
 142 Humberto Gomez: si mas o menos.... hay un pueblo que se llama King Salmon..
 143 Humberto Gomez: yo estudio comercio internacional
 144 Greg Schneider: donde esta este pueblo
 145 Kristy Siminiuk: que ano eres?
 146 Greg Schneider: ¿en Canada?
 147 Federico Calzada: alguien aqui estudia sistemas computacionales o algo relacionado?
 148 Humberto Gomez: primer semestre...tengo 19 años
 149 Gutemberg Torres: Holaaa¿?
 150 Humberto Gomez: tu?
 151 Paola de Leon: haha no se porque estoy estudiando en canada, necesito ir a un lugar que hablan espanol para aprender mas rapido
 152 Kristy Siminiuk: soy en tercer ano
 153 Crystal Good: Hola Guts
 154 Humberto Gomez: cuantos años tienes?
 155 Gutemberg Torres: Mmmm ok entiendo pues deberias venir a mexico=)
 156 Kristy Siminiuk: tengo 21 anos
 157 Gutemberg Torres: hola crystal
 158 Humberto Gomez: orale que bien... que otro idioma hablas aparte del español?
 159 Gutemberg Torres: que me cuentas? que estudias?
 160 Kristy Siminiuk: te gusta la programa
 161 Paola de Leon: si quiero ir a mexico .. quiero ver tus museos y otras cosas
 162 Humberto Gomez: el programa? yo creo qeu es mejor usa MSN messenger
 163 Humberto Gomez: no es tan complicado
 164 Federico Calzada: o AOL
 165 Kristy Siminiuk: un poco de francais, es todo
 166 Federico Calzada: AIM
 167 Greg Schneider: si es mucho mejor
 168 Gutemberg Torres: Pues te invito a venir a mexico :)
 169 Gutemberg Torres: que te gusta hacer en tus ratos libres?
 170 Kristy Siminiuk: cuantos anos has hablado inglais?
 171 Humberto Gomez: que deporte practicas ?
 172 Humberto Gomez: hablo ingles desde que tenia 4 años

- 173 Paola de Leon: me gusta mucho ir a los clubs con mis amigas y tambien el snowboard
- 174 Humberto Gomez: estudiè en una escuela americana
- 175 Kristy Siminiuk: en mexico?
- 176 Humberto Gomez: si, en guadalajara
- 177 Federico Calzada: yo hablo ingles desde que empeze a jugar videojuegos
- 178 Humberto Gomez: tu cuanto tiempo llevas hablando español?
- 179 Federico Calzada: hehe
- 180 Gutemberg Torres: Orale que chido!, Yo como nunca he ido a USA pues no he practicado esos deportes
- 181 Greg Schneider: ¿no hay un palabra en español para decir snowboard?
- 182 Prof. Emily Ballou has entered the conference
- 183 Humberto Gomez: no
- 184 Paola de Leon: humberto que estabas haciendo en whistler y banff?
- 185 Kristy Siminiuk: que quieres hacer despues termias estudiando?
- 186 Federico Calzada: una sola palabra, no
- 187 Humberto Gomez: sacar la maestria
- 188 Kristy Siminiuk: terminas estudiando?
- 189 Gutemberg Torres: a los clubs tambien me gustan ir
- 190 Humberto Gomez: y luego trabajar...
- 191 Humberto Gomez: si dice "cuando termines de estudiar"
- 192 Humberto Gomez: tu que quieres hacer cuando termines de estudiar?
- 193 Kristy Siminiuk: gracias
- 194 Prof. Emily Ballou has left the conference
- 195 Kristy Siminiuk: quiero trabajar en la U.N
- 196 Paola de Leon: mi gusta tambien la playa, es monterrey cerca de las playas?
- 197 Federico Calzada: le decimos O.N.U. aqui
- 198 Humberto Gomez: orale que chido... has hecho model U.N. con escuelas internacionales?
- 199 Kristy Siminiuk: que significa exactamente?
- 200 Gutemberg Torres: Cuantos años tienes? jeje sorry por preguntar... no monterrey es muy arido "seco"
- 201 Federico Calzada: Organizacion de las Naciones Unidas
- 202 Greg Schneider: pero todos quieren trabajar en el UN. no hay muchos trabajos allí
- 203 Humberto Gomez: nope
- 204 Humberto Gomez: pero a l
- 205 : Isabel Cascante has entered the conference
- 206 Humberto Gomez: pero tambien puedes trabajar como consul, embajadora .etc
- 207 Paola de Leon: yo tengo 19
- 208 Federico Calzada: deberiamos de intercambiar fotos
- 209 Kristy Siminiuk: es la verdad, tienes que tener mucha experiencia y mucha education
- 210 Gutemberg Torres: ok
- 211 Humberto Gomez: pues si...por eso tienes que echarle ganas
- 212 Humberto Gomez: oye kristy... que deportes practicas?
- 213 Paola de Leon: yo tenia una amiga de peru y ella se pude snowboard pero con la arena ..el sandboarding
- 214 Paola de Leon: sabes que es eso?
- 215 Gutemberg Torres: si ya lo he visto pero pues por aqui no se practica esos deportes
- 216 Isabel Cascante: Hola. Soy Isabel, la instructora del laboratorio. Ya deben hablar en ingles, ok

FECHA DE ENVÍO: 15 DE MAYO DE 2013